

Na podlagi 1. točke 337. člena ustave Socialistične federativne republike Jugoslavije izdajam

## U K A Z

*o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo*

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo, ki ga je sprejela Skupščina SFRJ na seji Zveznega zbora dne 1. marca 1977 in na seji Zbora republik in pokrajin dne 1. marca 1977.

PR št. 593. \*

Beograd, 1. marca 1977.

Predsednik republike:  
*Josip Broz Tito s. r.*

Predsednik  
Skupščine SFRJ:  
*Kiro Gligorov: s. r.*

## Z A K O N

*o ratifikaciji sporazuma o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo*

### 1. člen

Ratificira se sporazum o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo, s prilogami, ki je bil podpisan 10. novembra 1975 v Osimu (Ancona) v francoskem izvirniku.

### 2. člen

Besedilo sporazuma s prilogami, se v francoskem izvirniku in v slovenskem prevodu glasi:

## ACCORD

*sur la promotion de la coopération économique entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République Italienne*

Animées du désir de développer leur coopération économique et technique et notamment d'améliorer les conditions de vie des populations frontalières des deux pays, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

### Article 1

Chaque Partie affectera sur son territoire les terrains, indiqués dans le Protocole annexé (Annexe I), à une zone libre, à laquelle sera étendu le régime des marchandises des »Punti franchi di Trieste«, conformément aux modalités prévues par ledit Protocole.

### Article 2

Les deux Gouvernements instituent une Commission mixte permanente pour l'hydroéconomie chargée d'étudier tous les problèmes hydrologiques d'intérêt commun et de proposer des solutions appropriées, en assurant l'amélioration des approvisionnements en eau et en électricité par rapport aux obligations qui découlent des accords et traités stipulés entre les deux Parties.

Les deux Gouvernements concluront dans les meilleurs délais au Accord prévoyant la composition, les compétences et les règles de procédure de la Commission.

### Article 3

Les deux Gouvernements attachent une importance particulière à la régularisation des eaux des bassins de la Soča, de l'Idrijca et de la Timava et à leur utili-

## SPORAZUM

*o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo*

V želji, da pospešita medsebojno gospodarsko in tehnično sodelovanje, zlasti pa zboljšata življenjske razmere obmejnega prebivalstva obeh držav, sta se pogodbenici sporazumeli o naslednjem:

### 1. člen

Vsaka stran bo na svojem ozemlju namenila zemljišča, označena v priloženem protokolu (priloga I), za prosto cono, na katero bo razširjen blagovni režim »Punti franchi di Trieste« po modalitetah, predvidenih v omenjenem protokolu.

### 2. člen

Vladi ustanavljata stalno mešano komisijo za vodenje gospodarstva; njena naloga je preučevati vse hidrološke probleme voda skupnega pomena in predlagati ustrezne rešitve, da bi bila zagotovljena boljša oskrba z vodo in s tokom v primerjavi z obveznostmi, ki izhajajo iz sporazumov in pogodb, sklenjenih med stranema.

Vladi bosta v najkrajšem času sklenili sporazum, v katerem bosta predvideli sestavo, pristojnost in poslovniki komisije.

### 3. člen

Vladi pripisujeta posebn pomen urejanju voda poročij Soče, Idrijce in Timava in njihovi uporabi za pridobivanje električne energije, namakanje in druge ci-

sation pour la production de l'énergie électrique, pour l'irrigation et autres usages civils, sans préjudice des obligations découlant des accords et traités stipulés entre les deux Parties.

A cet effet, les deux Gouvernements recommanderont à leurs organisations économiques respectives de coopérer par la voie des »joint ventures« dans la construction et l'utilisation communes des installations productrices de l'énergie électrique.

Dans le cadre de cette coopération, la construction près de Solkan d'un barrage sur la Soča et d'une installation hydroélectrique présente un intérêt particulier.

Au cas où la construction de cette installation n'apparaîtrait pas justifiée du point de vue technique ou économique, il sera construit, par la voie de »joint ventures«, un bassin en territoire yougoslave destiné à améliorer le régime des eaux de la Soča et à irriguer les terrains sis sur le territoire italien au sud de Gorica. La décision concernant la possibilité de construction de l'installation hydroélectrique sera prise dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord après quoi la phase opérationnelle sera entreprise dans les meilleurs délais.

La possibilité de la régularisation et de l'accumulation des eaux de la Glinščica et de leur utilisation pour l'économie de Trst sera examinée également.

#### Article 4

Les deux Parties s'engagent à financer, chacune pour la partie concernant son propre territoire, les études nécessaires pour évaluer l'opportunité technique et économique et la possibilité de construire une voie navigable Tržič—Gorica—Ljubljana et de la relier au réseau des voies navigables de l'Europe centrale et à la Mer Noire. Pour coordonner ces études, une Commission mixte sera instituée.

vilne namene, ne da bi to škodilo obveznostim, ki izhajajo iz sporazumov in pogodb med stranema.

V ta namen bosta vladi priporočili svojim ustreznim gospodarskim organizacijam, naj sodelujejo na podlagi skupnih vlaganj (»joint ventures«) pri skupni graditvi in uporabi naprav za pridobivanje električne energije.

V okviru tega sodelovanja je posebnega pomena zgraditev zapornice na Soči in hidroenergetske naprave v višini Solkana.

Če bi se pokazalo, da zgraditev te naprave tehnično ali ekonomsko ne bi bila opravičena, bo na podlagi skupnih vlaganj (»joint ventures«) zgrajen bazen na ozemlju Socialistične federativne republike Jugoslavije, katerega namen bo izboljšati režim voda Soče in namakanje zemljišč na italijanskem ozemlju južno od Gorice. V enem letu od uveljavitve tega sporazuma bo odločeno o možnosti za zgraditev hidroenergetske naprave, nato pa se bo v najkrajšem roku začela operativna faza.

Obravnavana bo tudi možnost za ureditev in akumulacijo voda Glinščice in njihove uporabe za tržaško gospodarstvo.

#### 4. člen

Strani se zavezujeta, da bosta vsaka za del, ki se nanaša na njeno ozemlje, financirali proučevanja, potrebna za ocenitev tehnične in ekonomske opravičenosti in možnosti za zgraditev plovne poti Tržič—Gorica—Ljubljana in njeno povezavo z omrežjem plovnih poti Srednje Evrope in s Črnim morjem. Za koordiniranje teh proučevanj bo ustanovljena mešana komisija.

#### Article 5

Afin de faciliter le trafic routier, les deux parties relieront l'autoroute Venise/Trst—Gorica—Trbiž aux routes Nova Gorica—Postojna—Ljubljana, Fernetiči—Postojna et Herpelje—Kozina—Rijeka.

Les deux Parties étudieront également toutes les possibilités d'améliorer le trafic frontalier, surtout dans les régions touristiques, et prendront des mesures à adopter.

#### Article 6

Afin d'assurer une liaison routière directe entre les régions yougoslaves de Brda et de Solkan, une route carrossable asphaltée sera construite dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, selon le tracé indicatif résultant de la carte annexée au présent Accord (Annexe II).

Une Commission mixte yougoslavo-italienne sera chargée d'élaborer le projet technique des travaux et de rédiger le règlement d'usage de la route susdite.

D'après les modalités qui seront convenues entre les autorités de police et de douane des deux Pays, la route susdite sera ouverte au libre transit civil yougoslave sans arrêt en territoire italien. Les responsabilités inhérentes au contrôle de la circulation sur ladite route seront confiées aux autorités yougoslaves compétentes suivant les formalités et aux conditions qui seront agréées d'un commun accord entre les autorités yougoslaves et italiennes compétentes.

Le régime prévu par le troisième alinéa du présent article est établi pour une période de 25 ans, renouvelable tacitement pour des périodes de 10 ans, sauf dénonciation préalable de deux ans avant chaque échéance.

La Commission mixte mentionnée au deuxième alinéa du présent article aura aussi la tâche d'étudier le projet technique relatif à la route qui sera construite pour relier les villages de Ravne et de Kambreško en territoire yougoslave, d'après les conditions établies à l'Annexe III.

#### 5. člen

Da bi olajšali cestni promet, bosta strani povezali avtomobilsko cesto Benetke—Trst—Gorica—Trbiž s cestami Nova Gorica—Postojna—Ljubljana, Fernetiči—Postojna in Herpelje—Kozina—Reka.

Strani bosta proučili tudi vse možnosti za izboljšanje obmejnega prometa, zlasti na turističnih območjih, in se bosta dogovarjali o ukrepih.

#### 6. člen

Da bi bila zagotovljena neposredna cestna zveza med jugoslovanskimi območji Brda in Solkan, bo v dveh letih od dneva uveljavitve tega sporazuma zgrajena vozna asfaltirana cesta po indikativni trasi, kot izhaja iz karte, priložene k temu sporazumu (priloga II).

Mešani jugoslovansko-italijanski komisiji bo naloženo, da pripravi tehnični projekt del in izdelava pravilnik o uporabi omenjene ceste.

V skladu z modalitetami, ki bodo dogovorjene med policijskimi in carinskimi organi obeh držav, bo navedena cesta odprta za prost jugoslovanski civilni tranzit brez zadrževanja na italijanskem ozemlju. Odgovornost za kontrolo prometa na omenjeni cesti bo poverjena pristojnim jugoslovanskim oblastem v skladu s formalnostmi in pogoji, ki jih bodo sporazumno določili pristojni jugoslovanski in italijanski organi.

Režim, predviden v tretjem odstavku tega člena, je določen za dobo 25 let, molče pa se bo podaljševal za nadaljnjih deset let, razen, če bi bil odpovedan dve leti pred pretekom katerekoli dobe.

Mešana komisija, omenjena v drugem odstavku tega člena, bo imela tudi nalogo, da preuči tehnični projekt za cesto, ki bo zgrajena na jugoslovanskem ozemlju, da bi bili povezani vasi Ravne in Kambreško, po pogojih, določenih v prilogi III.

#### Article 7

Les deux Parties encourageront une coopération permanente et étroite entre les ports de l'Adriatique du Nord pour réaliser, d'une manière rationnelle et coordonnée, par la spécialisation et par d'autres formes de coopération, l'amélioration des installations et de l'équipement desdits ports, l'accroissement de leur capacité, la réduction des frais de gestion et l'élargissement harmonisé de leur capacité de concurrence pour l'approvisionnement des pays tiers.

A cet effet, les deux Parties recommanderont aux institutions portuaires intéressées d'établir des programmes concrets de coopération.

#### Article 8

Les deux Parties coopéreront, même avec la participation des organes locaux intéressés, en matière de protection de la Mer Adriatique contre la pollution et dans le domaine des problèmes écologiques.

#### Article 9

Les deux Parties procéderont en commun à l'élaboration des études nécessaires à l'amélioration de la coopération économique dans la région frontalière.

#### Article 10

Les deux Parties expriment leur intérêt commun d'accélérer le développement de leurs rapports économiques, notamment en réalisant la coopération industrielle à long terme dans toutes les formes y compris les «joint ventures», en coopérant plus amplement dans le domaine des échanges des techniques, en procédant aux recherches et à l'utilisation en commun des ressources économiques de base et des sources d'énergie.

#### 7. člen

Strani bosta spodbujali stalno in tesno sodelovanje med lukami Severnega Jadrana, da bi se na racionalen in koordiniran način, s specializacijo in drugimi oblikami sodelovanja, zboljšale naprave in opremljenost teh luk, povečala njihova zmogljivost, zmanjšali poslovni stroški in skladno povečala njihova konkurenčnost za oskrbovanje tretjih držav.

V ta namen bosta strani priporočili zainteresiranim luškim zavodom, naj čimprej pripravijo konkretne programe za sodelovanje.

#### 8. člen

Strani bosta sodelovali, tudi ob udeležbi krajevnih zainteresiranih organov, pri varstvu Jadranskega morja pred onesnaženjem in problemih ekologije.

#### 9. člen

Strani bosta skupaj izdelali potrebne študije zaboljševanje gospodarskega sodelovanja na mejnih območjih.

#### 10. člen

Strani izražata skupno zanimanje za hitrejši razvoj ekonomskih odnosov, zlasti z uresničevanjem dolgoročne industrijske kooperacije v vseh oblikah, v številni tudi skupna vlaganja (»joint ventures«), z razvijanjem širšega sodelovanja na področju izmenjave tehnologije, skupnih raziskovanj in uporabe osnovnih gospodarskih bogastev in energetskih virov.

Dans le cadre de la législation en vigueur, elles sont également intéressées à l'établissement de programmes à long terme et à l'utilisation rationnelle de ressources agricoles.

Dans le cadre ci-dessus mentionné, les deux Parties encourageront les accords entre les organisations économiques yougoslaves et italiennes, notamment dans les secteurs suivants:

- énergie électrique;
- pétrole et gaz naturel;
- minerais métalliques et non-métalliques et en particulier les matières fissiles;
- bois et cellulose.

Cette coopération sera réalisée en vertu des accords particuliers dans le cadre du Comité mixte intergouvernemental pour la coopération économique, scientifique et technique.

#### Article 11

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification simultanément avec le Traité entre les deux Pays, signé en date de ce jour. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

Fait à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Fédérative de Yougoslavie

*Miloš Minić (m. p.)*

Pour le Gouvernement  
de la République  
Italienne,

*Mariano Rumor (m. p.)*

V mejah veljavne zakonodaje se prav tako zanimata za izdelavo dolgoročnih programov in racionalno uporabo kmetijskih bogastev.

V navedenem okviru bosta strani spodbujali sporazume med jugoslovanskimi in italijanskimi gospodarskimi organizacijami, zlasti na naslednjih področjih:

- elektroenergija,
- nafta in naravni plin,
- kovinske in nekovinske rude, zlasti fisisjske snovi,
- les in celuloza.

To sodelovanje bo potekalo po posebnih sporazumih, v okviru mešanega medvladnega komiteja za gospodarsko, znanstveno in tehnično sodelovanje.

#### 11. člen

Ta sporazum bo ratificiran čimprej in bo začel veljati na dan izmenjave ratifikacijskih listin sočasno z danes podpisano pogodbo med državama. Ratifikacijske listine bodo izmenjane v Beogradu.

Sestavljeno v Osimu (Ancona) dne 10. novembra 1975 v dveh izvornikih v francoskem jeziku.

Za vlado  
Socialistične federativne  
republike Jugoslavije:

*Miloš Minić s. r.*

Za vlado  
Republike Italije:  
*Mariano Rumor s. r.*